

巴赞《元代》及其文学史学史价值

宋丽娟

内容提要 法国汉学家巴赞所著《元代》不仅对元代典籍进行了细致的整理与著录，而且融通中西文学观念，既充分借鉴了中国传统目录的著录方法，又依循西方的文学观，将小说戏曲作为元代最精华的文学作品加以著录和译介；同时，对元代作家进行了较为全面的介绍，有利于形成对于元代作家的全景式印象。此外，巴赞《元代》是目前所知最早的中国文学史著作，其对《四库全书总目》的依傍，对小说戏曲的重视以及译介经典作品的做法，为之后的文学史著作所采纳，并初步建立起以文献、文体、文本为三大要素的中国古代文学的研究体系。巴赞《元代》在中国文学史学史上无疑具有筚路蓝缕之功。

关键词 巴赞；《元代》；中国文学史；文学史学史

《元代》(*Le Siècle des Youên*)，全名《元代或从蒙元兴起直至明代开国的文学史纲》(*Le Siècle des Youên ou Tableau Historique de la Littérature Chinoise Depuis L'avènement des Empereurs Mongols Jusqu'à la Restauration des Ming*)，该书由法国汉学家巴赞(M. Bazin aîné)所著，于1850年在巴黎出版，是元代文学史的一部奠基之作^[1]。巴赞《元代》虽为一部中国文学的断代史著作，但其比俄人王西里(В. П. Васильев)的《中国文学史纲要》(1880)还早30年^[2]，比英人翟理斯(H. A. Giles)的《中国文学史》(1901)早51年^[3]，是目前所知最早的中国文学史著作；而且《元代》对《四库全书总目》的依傍，对小说戏曲的重视以及译介经典作品的做法，又为之后的西方文学史著作所采纳，巴赞《元代》在中国文学史学史上无疑具有重要的地位。而目前学术界对巴赞《元代》的研究往往以文献参考的形式存在，如高第(Henri Cordier)在《西人论华书目》中著录了巴赞《元代》所载《水浒传》的法译文^[4]，王丽娜《中国古典小说戏曲名著在国外》多次提及巴赞《元代》对元杂剧的翻译^[5]，但皆为译文举隅。沈崇麟《欧洲中国学》在介绍法国汉学家巴赞时，梳理了巴赞的汉学著作，《元代》列于其中，但亦仅限于罗举书名^[6]。这与《元代》的学术价值明显失

衡，有鉴于此，本文拟对《元代》展开较为细致的研究，不仅梳理《元代》所著录的作家作品，探究《元代》所呈现的元代文学的全貌，而且试将《元代》置于中国文学史学史的语境中，重新审视其在中国文学史学史上的重要意义。

一 补元史艺文志的有益尝试

巴赞(Antoine Pierre Louis Bazin, 1799—1863) 全名安托万·皮埃尔·路易·巴赞，是法国早期著名的汉学家，师从法兰西学院院士儒莲(Stanislas Julien)从事中国语言文学研究，并曾担任法国东方语言学院首任汉语教习^[7]。在儒莲的影响下，巴赞对通俗文学，特别是元曲和元代文学产生了浓厚兴趣，撰写了数部极具学术价值的著作。如巴赞编译的《中国戏曲》(*Théâtre Chinois*)不仅翻译了《侑梅香》《合汗衫》《货郎旦》《窦娥冤》四部元杂剧，而且对元曲作家及其创作情况做出了简要介绍^[8]。巴赞还与让·皮埃尔·纪尧姆·波蒂埃(Jean Pierre Guillaume Pauthier)合著《现代中国》(*Chine Moderne*)，巴赞负责第二卷关于中国艺术、文学、风俗、历史等内容的撰写^[9]。此外，巴赞还将《琵琶记》翻译成法文：*Le pi-pa-ki: ou, L'histoire du Luth*，是目前所知《琵琶记》最早的法

译本^[10]。而《元代》这部著作则是巴赞对元代文学进行系统整理和整体观照的自觉尝试。正如巴赞在《元代》序言中所述,他之所以选择元代,是因为从1260年成吉思汗的孙子建立元朝,直至1368年明代的兴起,元代的文学逐步走向了成熟完善。加之,当时中国文学史的领域尚未有人涉足^[11],巴赞遂致力于撰写一部比较完备的元代文学史纲。

巴赞《元代》首当其冲地以文献为基础,对有元一代的典籍进行了细致系统的整理与著录。首先,巴赞《元代》将元代典籍分为雅文学(Langue Savante)和俗文学(Langue Commune)两部分进行著录。雅文学部分借鉴《四库全书总目》的著录方法,分为经部(Livres canoniques)、史部(Histoire)、子部(Sciences et Arts)和集部(Belles-lettres)。其中,经部又分为易类、书类、诗类、礼类、春秋类、孝经类、五经总义类、四书类、乐类和小学类;史部又分为正史类、编年类、纪事本末类、别史类、杂史类、诏令奏议类、传记类、史钞类、载记类、时令类、地理类、职官类、政书类、目录类和史评类;子部又分为儒家类、兵家类、法家类、农家类、医家类、天文算法类、术数类、艺术类、谱录类、杂家类、类书类、小说家类、释家类和道家类;集部又分为楚词(辞)类、别集、总集、诗文评和词曲类;共计四部44类,著录元代典籍101种,尤以史部地理类、经部书类及子部医家类著录的典籍数量为多。如史部地理类著录了《禁扁》《至元嘉禾志》《大德昌国州图志》《延祐四明志》《齐乘》《至正金陵新志》《治河图略》《长安志图》《吴中旧事》《平江纪事》《真腊风土记》与《岛夷志略》12种元代地理著作,经部书类著录了《书纂言》《尚书集传纂疏》《读书菴说》《尚书辑录纂注》《尚书通考》《书蔡传旁通》《读书管见》《书义断法》《尚书纂传》与《尚书句解》10种《尚书》的著述,子部医家类著录了《医壘元戎》《此事难知》《汤液本草》《经验方》《世医得效方》《外科精义》与《医经溯洄集》7种医学作品,这在一定程度上折射出元代在地理、尚书释传及医学领域取得的进步。俗文学则按文体分为小说和戏曲两部分,小说著录有《三国志》和《水浒传》2种小说,戏曲著录了《西厢记》与《元人百种》共101种杂

剧,这无疑与元代小说戏曲的勃兴彼唱此和。

其次,巴赞《元代》不仅对元代典籍做出系统的整理与著录,而且亦撰写了简略的提要。如《东南纪闻》见录于子部小说类,著曰:“*Tong-nan-ki-wen, Histoire populaire des Song, sans nom d’auteur.*”^[12]即宋代流行的历史故事,未署作者。题曰:“原本久佚,今本乃从明《永乐大典》翻录而成。一位核姓的作家曾谋划此书,但撰写者为元人。故该书作者将宋称为‘东南’。书中亦述及北宋间史事,叙述极富艺术性。”^[13]《山房随笔》亦著录于子部小说类,著曰:“*Chang-fang-soui-pi, Les délassments d’un montagnard, par TSIANG TSEU-CHING, un livre.*”^[14]即《山房随笔》,蒋子正撰,一卷。题曰:“该书记述宋元的朝代更迭,所记甚详。但贾似道的《误国始末》叙述则更为翔实。”^[15]可见,巴赞《元代》的作品提要大抵从《四库全书简明目录》译译而成,但存在一些误读之处。如将《东南纪闻》中“核其词意”的“核”解释为一位核姓的作者,将《山房随笔》中的“误国始末”误解为贾似道的一部著作。虽然巴赞《元代》存在这些舛误之处,但毕竟对所著录元代典籍之作者、主旨及相关内容等做出了差强人意的介绍。

再次,巴赞《元代》既充分借鉴中国传统目录学的方法,对元代典籍进行著录,撰写提要,又别出心裁,在每类著录中加制表格,以记录各个朝代相应书籍的刊印情况。如表1、表2、表3分别附于子部医家类、经部乐类和子部农家类之后,绘制出从汉至今医家类典籍刊印情况、从宋至今乐类典籍刊印情况及农家类典籍刊印情况。

表1 从汉至今医家类典籍刊刻数量

汉	3种
唐	3种
宋	28种
金	8种
元	12种
明	23种
清	11种
总	88种

表2 从宋至今乐类典籍刊刻数量

宋	3种
元	3种
明	3种
清	12种
总	21种

表3 从宋至今农家类典籍刊刻数量

宋	1种
元	3种
明	4种
清	1种
总	9种

由以上表可知，医家类典籍随朝代有所更迭，以宋元明三代数量较多。元代乐类典籍和宋明两代基本持平，而元代农家类典籍数量则高于宋清两代。巴赞《元代》所加制的此类图表不仅有利于直观地窥知各类典籍历史的发展和承递，还可以据之判断元代各领域在历史发展中所居的坐标和地位。

由上所述，巴赞《元代》通过分类著录、撰写摘要、绘制表格等方式对元代典籍进行了细致系统的整理与著录。这恰与清人金门诏《补三史艺文志》、吴騫《四朝经籍志》、张锦云《补元史艺文志》、黄虞稷和卢文弨《补辽金元艺文志》及钱大昕《补元史艺文志》异曲同工，均致力于有元一代典籍的著录，共同填补了元史未有艺文志的缺失。虽然巴赞《元代》并不以所著录的元代典籍数量取胜，但却较早地将金门诏、钱大昕等人所忽略的小说戏曲视为元代的俗文学加以著录，是西方汉学家对元代典籍做出的最早的全面的介绍。而巴赞针对著录中国文献时所面临的中西文学观念、目录编纂体制等诸多差异，提出了既借鉴中国传统的四部分类法，又另辟蹊径对小说戏曲加以著录的兼容中西的实践方法。这无疑是西方汉学家对元代典籍进行系统整理和著录的有益尝试，又为西方目录学家编纂汉籍书目提供了一种行之有效的著录方法。此后，韦烈亚力（Alexander Wylie）的《汉籍解題》（*Notes on Chinese Literature*），亦采用了这种兼容中西的著录方式^[16]。

二 对《水浒传》《元人百种》的系统译介

巴赞《元代》不仅对元代典籍进行了系统的整理与著录；而且融通中西文学观念，既充分借鉴了中国传统目录的著录方法，又依循西方的文学观，将小说戏曲作为元代最精华的文学作品加以著录和译介。巴赞《元代》不仅著录了《三国志》《水浒传》《西厢记》及《元人百种》等元代小说戏曲的杰作，而且重点对《水浒传》与《元人百种》做出了详致的翻译和介绍。巴赞《元代》所载《水浒传》译文是较早译介《水浒传》的西译文，巴赞《元代》亦是最早系统翻译《元人百种》的汉学著作。

1.《水浒传》的西译。巴赞《元代》所载《水浒传》法译文根据法国国家图书馆所藏《水浒传》版本^[17]，即金圣叹批评本《第五才子书施耐庵水浒传》翻译而成，译文主要分为章回概述和情节选译两部分。巴赞认为情节摘要有助于了解《水浒传》及其所反映的习俗，因此将《水浒传》楔子、第一回至第三十四回，即《水浒传》金评本前2卷的内容进行章回概述。如楔子（Prologue）：

Peste de khäi-fong-fou. Décret de l'empereur.
Mission du gouverneur du palais. Un pèlerinage à la montagne des Dragons et des Tigres. Conférence du gouverneur avec les Tao-sse. Comment il laisse échapper, dans sa méprise, des démons et des êtres surnaturels. Le grand maître de la doctrine conjure, par des prières et des sacrifices, une maladie pestilentielle.^[18]

即开封府瘟疫、皇上颁旨、太尉奉命、龙虎山朝圣、太尉会见道士、误走妖魔、天师禳灾，瘟疫尽消。为《水浒传》楔子“张天师禳瘟疫 洪太尉误走妖魔”主要情节的归纳。

此外，巴赞又从《水浒传》节选了“开封府瘟疫（Peste de Khäi-Fong-Fou）”“宋代朝廷的腐败（Mœurs de la Cour Impériale, sous les Song de la Décadence）”“史进学艺（Éducation de Sse-Tsin）”“鲁达皈依佛教（Profession de Lou-Ta）”和“武松的

清白 (Chasteté de Wou-Song)”五个情节翻译成法文,试图通过原汁原味的情节片段的选译,更好地还原和认知《水浒传》及中国人的风俗习惯、宗教仪式等。如“开封府瘟疫”朴素而真实的描述了道士的日常习俗和宗教规范。“鲁达皈依佛教”则详细陈述了鲁达受戒出家的佛教仪式。巴赞《元代》对《水浒传》的情节选译采用了直译或异化的翻译方法,即注重保留原文本独特的文化特性,尽量按本而译,不加删改。如“鲁达皈依佛教”从《水浒传》第三回“赵员外重修文殊院 鲁智深大闹桃花村”节选,从“次日天明,赵员外道:‘此处恐不稳便,欲请提辖到敝庄住几时。’”^[19]开始,至“长老道:‘员外放心,老僧自慢慢地教他念经讼咒,办道参禅。’”^[20]截止,将鲁达隐居七宝村、鲁达皈依佛教的缘由、文殊院的故事、佛教剃度仪式、赐名智深等故事情节翻译成法文。如:

原文:首座呈将度牒上法座前,请长老赐法名。长老拿着空头度牒而说偈曰:“灵光一点,价值千金;佛法广大,赐名智深。”长老赐名已罢,把度牒转将下来。书记僧填写了度牒,付与鲁智深收受。长老又赐法衣袈裟,教智深穿了。监寺引上法座前,长老与他摩顶受记,道:“一要皈依佛性,二要归奉正法,三要归敬师友:此是‘三归’。‘五戒’者:一不要杀生,二不要偷盗,三不要邪淫,四不要贪酒,五不要妄语。”^[21]

译文: Alors un desservant de l'autel présenta la licence au supérieur et invita celui-ci à conférer un nom bouddhique à Lou-ta. Le supérieur, sans plus tarder, la tête découverte et tenant la licence à la main, prononça les paroles sacramentelles: “Un rayon de la divine lumière est plus précieux qu'un monceau d'or. La loi de Foë embrasse tous les êtres,” puis, il ajouta: “Je vous donne pour nom TCHI-CHIN (Savoir-Profond).” Le bonze préposé à la garde des archives remplit sur la licence le nom qui avait été laissé en blanc; après qu'il, le supérieur remit à Lou, Savoir-profond, l'habit religieux et la chape, avec ordre de s'en revêtir à l'instant même. Celui-ci, portant pour la première fois le costume

des bonzes, fut conduit à l'autel par un religieux administrateur. Alors commença la cérémonie de l'imposition des mains et de l'instruction solennelle, appelée Cheou-ki. “Voici les trois grands préceptes auxquels vous devez obéir, dit à Savior-profond le supérieur Sagesse-éminente, une main posée sur la tête du néophyte: 1° Vous imiterez Bouddha; 2° Vous professerez la doctrine orthodoxe; 3° Vous respecterez vos maîtres et vos condisciples. Voici maintenant les cinq défenses: 1° Vous ne tuerez aucun être vivant; 2° Vous ne déroberez pas; 3° Vous ne commettrez pas d'impuretés; 4° Vous ne boirez pas de vin; 5° Vous ne mentirez pas.”^[22]

译文将“赐名智深”的情节事无巨细地一一翻译成法文,详细陈述了鲁达皈依佛教的宗教仪式,这与巴赞旨在通过情节选译了解中国人的目的正相契合。而巴赞《元代》所载《水浒传》法译文遂成为当时影响最大的《水浒传》译文,被汉学期刊及汉学著作纷纷转载,如《亚洲学刊》(*Journal Asiatique*)于1850年和1851年连载了巴赞《水浒传》的法译文: *Extraits du Chouï-Hou-Tschouen ou de l'histoire des rives du fleuve*^[23],该译文又被收入《现代中国》^[24]。此外,需要指出的是,巴赞认为“武松的清白”的情节恰与《金瓶梅》第一回的内容一般无二,巴赞希图藉此译文,在不违背礼仪的同时,向西方读者介绍《金瓶梅》这部中国小说的经典之作,之后便直接将该译文作为《金瓶梅》第一回的翻译载于《现代中国》,题为: *Histoire de Wou-song et de Kin-liên. (Extrait du premier chapitre du Kin-p'hing-meï)*^[25]。实仍为《水浒传》第二十三回“武松的清白”之情节选译。

2.《元人百种》的系统译介。《元人百种》是明人臧懋循编选的一部元人杂剧选集,又名《元曲选》,收录杂剧一百种,是收罗最富、流传最广、影响最大的元人杂剧选集。巴赞《元代》对《元人百种》进行了系统的翻译和介绍,对《元人百种》的系统译介也是《元代》篇幅最多的部分。

首先,巴赞《元代》对臧懋循《元人百种》的一百种杂剧逐一译介,主要包括题名、题名音译及其法译、杂剧类型、作者与内容概述等几个部分。

如《汉宫秋》：“1^{re}《汉宫秋》*Han-kong-thsieou, ou les Chagrins dans le palais de Han*. Drame historique composé par Ma-tchi-youên. Ce drame a été traduit en anglais par M. J. F. Davis.”^[26]即第一种曲《汉宫秋》，历史剧，作者马致远。该剧已由德庇时翻译成英文。对已被翻译成英文或法文的杂剧，则列出其相应的译文以资参考。又如《救风尘》：“12^e《救风尘》*Kieou-fong-t'chin, Ou la Courtisane sauvée*, comédie composée par Kouan-han-king. Petite comédie dans le genre érotique. Kouan-han-king nous introduit dans une maison de plaisir, et la pièce a pour sujet l'histoire de la courtisane Song-yin-tchang, qui abandonne sa profession avilissante pour épouser le bachelier Ngan. La vie privée d'une courtisane de la Chine est une particularité fort curieuse et très-instructive; mais la comédie de Han-king est un peu libre; il y a trop de naturel dans le dialogue, et trop de vérité dans les caractères”^[27]即第十二种曲《救风尘》，喜剧，作者关汉卿。在《救风尘》这部轻喜剧中，关汉卿为我们介绍了妓女宋引章从良的故事。中国妓女的私人生活既令人好奇又寄寓教诲。但关汉卿的杂剧是比较自由的，充满自然的对话和真实的人物。巴赞《元代》对《元人百种》所选100种元人杂剧进行了或详或略的介绍，成为最早系统译介《元人百种》的汉学著作。

其次，巴赞《元代》对《元人百种》中的《金钱记》《鸳鸯被》《来生债》《薛仁贵》《铁拐李》《秋胡戏妻》《倩女离魂》《黄梁台》《昊天塔》《赵礼让肥》《忍字记》《误入桃源》《抱粧盒》13种杂剧进行了较为详细的翻译，是目前所知这诸种杂剧首次被翻译和介绍给西方读者。这些译文不仅分析归纳出杂剧的主要情节，而且选译了作品中的部分宾白。如《金钱记》：

原文：[王府尹云]这厮说也说不过。黄昏夜入人家，非奸即盗。必定是个贼。[正末云]老相公是何言语。秀才家怎做的贼。[王府尹云]既然你不做贼，你潜入我后花园中。[正末云]老相公听小生说，有几个做贼的古人。[王府尹云]你看着厮说先前那几个做贼的，你说，老夫试听咱。[正末唱]

[滚绣球]那里有刺了臂的王仲宣，黥了额的司马迁，那里有警迹人贾生子建，那里有老而不死为盗的颜渊。[王府尹云]再有那几个古人做贼的来。[正末唱]有一个直不疑同舍郎，有一个毕吏部在酒瓮边，有一个晋韩寿偷香在贾充宅院，有一个匡衡将邻家墙壁凿穿。那里有偷瓜盗粟韩元帅，那里有鑽穴逾墙闵子骞。小生委实的负屈衔冤。

[王府尹云]这厮带酒了，据他欺我太甚，擅入园中，非奸即盗，难以饶恕。张千与我吊将起来。我等他酒醒呵，慢慢的问他，也未迟哩。^[28]

译文：Le Gouverneur (au domestique) : “Au fond, de deux choses l'une, cet homme est un libertin ou un voleur.” Han-feï-king: “Excellence, quelles paroles se sont échappées de votre bouche? Y pensez-vous, un bachelier n'est pas un voleur.” Le Gouverneur: “Enfin, expliquez-vous. Que venez-vous faire dans mon jardin de plaisance?” Han-feï-king: “Écoutez-moi. On trouve dans l'antiquité des grands hommes, oui des grands hommes, qui ont été des voleurs.” Le Gouverneur: “Oh, par exemple, je vous écoute.”

Han-feï-king fait au gouverneur une leçon d'histoire. Il cite d'abord Wang-tchong-siouên, le grand historiographe Sse-ma-thsiên, puis les poètes Kou-seng et Tseu-kiên. Il rappelle poétiquement l'étrange larcin de Lieou-chin, qui vécut si longtemps dans la grotte des pêcheurs, sans payer son tribute à la nature; Han-cheou, de la dynastie des Thsin, qui déroba des parfums, pendant qu'il était secrétaire de Kou-tchong, et enfin Han-sin, le fameux capitaine, qui, pressé par la faim, déroba un melon et du millet à une vieille femme.

Le Gouverneur: “Cet homme est à moitié ivre. Si je l'écoute, il se moquera de moi. Domestique, attachez-le à la muraille avec une corde. Quand il aura cuvé son vin, je recommencerai l'interrogatoire.”^[29]

译文将《金钱记》第二折中韩飞卿闯入王府后花园被撞破，王府尹和韩飞卿对话的情节翻译成法

文,其中韩飞卿的唱词以陈述的方式概述,而王府尹和韩飞卿的宾白则逐句译出。巴赞认为对话有助于了解中国的风俗习惯,而富有宾白的杂剧无疑比其他文学作品具有更强的了解中国的认知功能。此外,巴赞在翻译时,亦穿插评点。如巴赞指出上述所引王府尹审问韩飞卿的情节便摹写得生动有趣,除去一些夸夸其谈、不知所云的语句,措辞较为妥帖。但从整体上讲,《金钱记》的情节仍显得过于普通。

总而言之,巴赞《元代》将《水浒传》《西厢记》等小说戏曲作为元代最精华的文学作品加以著录和译介,不仅把《金钱记》《秋胡戏妻》《倩女离魂》《昊天塔》《忍字记》等作品首次翻译和介绍给西方读者,而且较早对臧懋循《元人百种》做出了系统译介,这无疑既促进了中国古典小说戏曲的西译进程,又在某种程度上构成了西人所撰文学史著作译介经典作品的一般程式。

三 全景式的元代作家谱录

巴赞《元代》不仅对元代典籍进行了系统的整理与著录,将小说戏曲作为元代最精华的文学作品加以译介;而且对元代作家做出较为全面的介绍,并建立了相对完备的元代作家谱录(Notices Biographiques sur les auteurs)。巴赞《元代》按照拼音顺序,著录了1260至1368年间主要的元代作家,共载有沙图穆苏、夏文彦、熊朋来、许衡等124位元代作家。其中,剧作家有尚忠贤、石子章、范子安、花李郎、康进之、乔孟符、宫大用、关汉卿、李好古、李致远、马致远、孟汉卿、吴昌龄、白仁甫、孙仲章、戴善夫、张寿卿、郑德辉、郑廷玉、秦简夫、曾端卿、王实甫、王仲文、武汉臣、杨显之、杨景贤、岳伯川、石君宝、高文秀、纪君祥、贾仲名(明)、谷子敬、李寿卿、李行道、李直夫、李文蔚、张国宾、赵明镜、王子一与杨文奎40人;小说家有施耐庵、刘祁与罗贯中3人;诗人有戴表元、张翥2人;注释家批评家有敖继公、王元杰等23人;地理学家有陆有仁、袁桷等9人,收藏家有许谦、潘昂霄等10人;辞典汇编家有马端临、阴时夫等6人;其他则包括医学

家、历史学家、修辞学家、航海家、经济学家、考古学家、天文学家等31人。^[30]如图所示:

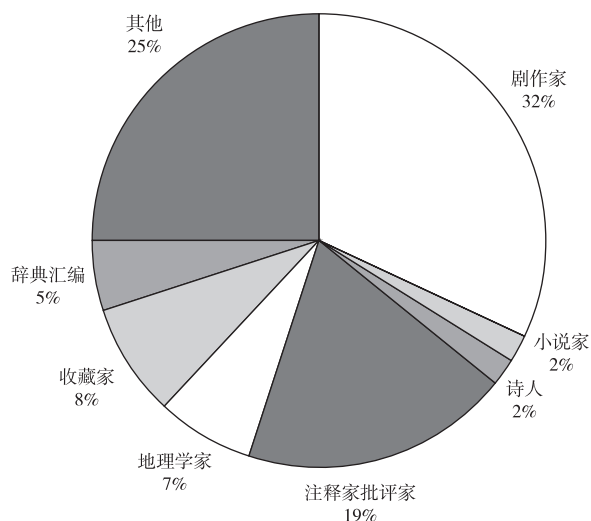


图1 巴赞《元代》所著元代作家分类图

由图1可知,第一,巴赞《元代》将包括剧作家、小说家、诗人、注释家、评论家、地理学家、收藏家、辞典汇编家、考古学家、修辞学家、航海家等在内的124位元代作家记录在册,形成了元代作家相对全景式的印象。第二,巴赞《元代》对元代作家,特别是往往被忽视的小说家剧作家进行著录,其所著录的元代小说家剧作家共有43位,占《元代》所载元代作家的34%左右,亦是巴赞《元代》所著元代作家中比重最大的部分,从而反映出巴赞对元代小说戏曲的重视。此外,巴赞还对所著录的作家一一进行介绍,主要包括姓名、身份及叙录等几个部分。如施耐庵:

Chi-naï-ngan 施耐庵, célèbre romancier. C'est l'auteur du *Choüi-hou-tchou* (*Histoire des rives du fleuve*), dont j'ai donné fragments. Les mandarins, voués aux fonctions publiques, peu curieux de littérature, n'ont pas rendu assez de justice à ce grand écrivain, qui a été capable de concevoir et de composer avec tant d'art, tant d'intérêt, un ouvrage aussi étendu.^[31]

即施耐庵,著名小说家。他是我所选译的《水浒传》的作者。如果没有这位伟大作家的公义、构想和写作才能,则无法创作出如此引人入胜又内容

丰富的文学作品。论及施耐庵及其所创作的小说。又如马端临：

Ma-touan-lin 马端临, encyclopédiste, auteur du *Wen-hièn-thong-kao*. Son nom d'honneur était Kouei-yu. Il naquit à Lo-ping, chef-lieu d'un arrondissement, dans la province de Kiang-si, et mourut la quatrième année Ta-tě (l'an 1300). M. Abel-Rémusat a consacré à cet auteur une notice biographique et littéraire dans ses *Nouveaux mélanges asiatiques*. Ma-touan-lin et plus célèbre en Europe qu'à la Chine.^[32]

即马端临, 辞典汇编家,《文献通考》的作者。马端临字贵舆, 生于江西乐平, 卒于元大德四年(公元1300), 雷慕莎在其《亚洲丛刊》中介绍了马端临的生平和著作, 马端临是欧洲闻名遐迩的中国学者。简单介绍了马端临的生平著作及其在欧洲的显赫声誉。又如王实甫:

Wang-chi-fou 王实甫, l'un des plus grands poètes de la Chine, romancier, auteur dramatique. La biographie universelle de la Chine n'a point consacré d'article à cet écrivain célèbre, qui a trouvé et trouvera toujours des admirateurs et des enthousiastes. C'est l'auteur du *Si-siang-ki* (*Histoire du pavillon occidental*), dont j'ai parlé dans la seconde partie.^[33]

即王实甫, 中国最伟大的诗人、小说家和剧作家。这位著名作家未见著于中国传记, 但无论是谁, 一旦得以邂逅王实甫, 便会成为他的崇拜者和拥护者。王实甫是《西厢记》的作者, 在本书第二部分中曾论及。将王实甫视为元代最伟大的作家之一。

由上所述, 巴赞《元代》不仅遵循一定的顺序将124位元代作家载入名册, 而且有条不紊地一一介绍其生平著作, 在一定程度上成为相对完备的元代作家谱录, 这无疑有利于形成对元代作家全景式的印象。而其对元代小说家剧作家的著录和介绍, 既与《元代》对《三国志》《水浒传》《西厢记》及《元人百种》的译介形成一种相辅相成的互文关系, 共同印证了巴赞《元代》对元代小说戏曲的重视, 又成为元代小说家剧作家生平资料的有益支撑。

四 文学史学史意义

由上文所述, 巴赞《元代》从结构上分为三个部分, 第一部分为元代雅文学的整理与著录, 第二部分为元代俗文学的著录与译介, 第三部分为元代作家谱录。作为元代文学史的奠基之作, 巴赞《元代》虽只是一部中国文学的断代史著作, 但比俄人王西里的《中国文学史纲要》(1880)还早30年, 比英人翟理斯的《中国文学史》(1901)早51年, 比德人葛禄博(Wilhelm Grube)的《中国文学史》(1902)早52年^[34], 是目前所知最早的中国文学史著作, 在中国文学史学史上无疑具有重要的地位和意义, 主要体现在以下几个方面:

1. 巴赞《元代》反映出融通中西的文学观。正如董乃斌在《中国文学史的演进·范式的视角》一文中所言:“文学观的核心是何谓文学, 即对文学本质和特性的认识, 对文学内涵与外延的确定, 对怎样的文本才算是文学文本的判断”等等^[35]。巴赞《元代》的文学观既接受了中国传统文学观念的影响, 又秉承了西方的文学观念, 呈现出一种融通中西的文学观。首先, 巴赞《元代》对中国传统文学观的接受具体表现为对《四库全书总目》的依傍, 这种依傍不仅表现为参照《四库全书总目》经史子集的四部分类法对有元一代的典籍进行整理和著录, 而更重要的是将经史子集所著录的作品都视为文学作品, 将哲学、医家、历史、地理、评点、目录等著作都囊括在内。因之, 在元代作家谱录中不仅收入小说家、剧作家、诗人, 而且将注释家、评论家、地理学家、收藏家、辞典汇编家、考古学家、修辞学家、航海家等都记录在册。其次, 巴赞《元代》秉承西方的文学观念, 将在中国传统中往往被视为“小技末道”的小说戏曲作为元代最精华的文学作品, 这使得小说戏曲得以堂而皇之的进入文学史著作, 并得到充分的重视和肯定。巴赞《元代》不仅在元代作家谱录中收入的小说家剧作家人数最多, 比重最大, 而且勤勉不懈地系统译介了《水浒传》与《元人百种》等元代小说戏曲的杰作。而文学史著作对小说戏曲的著录和译介又在某种程度上促进了中国小说戏曲在西方的经典化进程。

此外,巴赞《元代》还在一定程度上切合了十九世纪欧洲文化史派的思想,将文学史视作文化史的一部分,认为文学记录了人类社会的生活、心理和感情^[36]。文学在某种程度上成为了解一个民族文化的最好途径。因此,巴赞《元代》十分重视小说、戏曲的认知功用,尤其将戏曲视作了解中国的最佳文学文本,故不遗余力地将《元人百种》所收一百种杂剧逐一译介,巴赞对《元人百种》的翻译和介绍也是占《元代》篇幅最大的部分,亦是巴赞《元代》被引述最多的内容。如《亚洲学刊》1851年转载了巴赞《元代》中《金钱记》的译文,题为:*Analysis and excerpts of "Le Gage d'amour"*,该译文又被转译成英文:*An extract from the Siècle des Youên of the late Professor Bazin: being an analysis of the Kin-ts'ien-ki, or "The love token," with some passages translated*,载于《中日丛报》1864年。《现代中国》收入巴赞《元代》中《抱粧盒》译文:*Analysis and fragments of "La Boîte mystérieuse"*,该译文又转载于《亚洲丛刊》1851年,题为*Analysis and excerpts of "La Boîte mystérieuse"*。巴赞《元代》中《昊天塔》译文转载于《亚洲学刊》1851年,题为:*Analysis and excerpts of "La Pagode du ciel serein"*。《元代》中《忍字记》译文转载于《亚洲学刊》1851年,题为:*Analysis and excerpts of "Histoire du caractère Jin"*等等。

2. 巴赞《元代》初步构建起以文献、文体、文本为三大要素的中国古代文学的研究体系。第一,作为法国学院派汉学家的巴赞,无疑具有良好的文献素养和重视文献的学术传统。巴赞《元代》即以文献为基础,对有元一代的典籍做出了细致系统的整理和著录,不仅著录了101种元代的雅文学著作和103种元代的俗文学作品,而且还相应的撰写提要或进行译介。其中,对元代雅文学的著录和提要明显借鉴了中国传统文献,特别是《四库全书总目》。如巴赞《元代》的著录方法遵循《四库全书总目》,书目提要大多摘译自《四库全书简明目录》。但是,巴赞不是简单地参照或依傍《四库全书总目》和《四库全书简明目录》,而且进一步对之展开了切中肯綮的评点。其一,比较并指出《四库全书总目》与《四库全书简明目录》在著录中存在的差异,如《四库全书总目》著录的易经评注

有164种,而《四库简明目录》为165种;《四库全书总目》著录小说家类有318种,而《四库简明目录》为313种等。其二,明确揭示《四库全书总目》所存在的缺憾,即《四库全书总目》并不能准确而全面地反映中国文学的全貌。这一方面是因为《四库全书总目》实为中国典籍的选编,共著录105,000种著作,明显少于著录228,700种著作的《永乐大典》。另一方面缘于《四库全书总目》只著录雅文学,而忽视了小说、戏曲、故事以及几乎所有富有想象力的文学作品。其三,巴赞对《四库全书简明目录》的书目提要进行了细致的辨析,将之归纳为题名、版本、作者、所属流派、卷册、题材与叙事等组成部分。巴赞认为这些提要简明扼要,不像其他书目提要那般单调乏味。而且提要的撰写者持有相对公允态度,他们不是为了证实或推翻前人的评论,而是尽量做出自己的判断,因此避免了愤愤不平的表扬,也未见毫无限制的指责,亦不存在丝毫的偏见或嫉妒。因此可以从中窥见中国传统学者关于典籍、文学和文学批评等方面的客观认识。其四,巴赞又指出书目提要采用了与序言一般的语言,这种语言是深奥古雅的,赋予提要一种优雅的学术风格,但无形中却增加了译介的难度。

此外,巴赞《元代》还注意参考欧洲汉学或与中国研究相关的已有学术成果,进行了大量的文献准备工作,如参考了雷慕莎关于马端临《文献通考》《四库全书简明目录》《书经》与《诗经》等中国典籍的研究,德庇时所译《汉宫秋》与《老生儿》的英译本,儒莲翻译的《灰阑记》的法译本等。此外,在《元代》之前,巴赞还编译了《中国戏剧》一书,该书不仅首次将《侑梅香》《窦娥冤》等元杂剧翻译成法文,也对中国的剧作家及其作品做出了简略介绍,为巴赞编写元代文学史著作之《元代》打下了坚实的文献基础。

第二,在文献著录的基础上,巴赞《元代》亦重视文体考辨,对元代的小说、杂剧和散曲等文体展开相关论述。其一,巴赞在《元代》中将《三国志》称为“奇书”(grande épopée),是一部具有丰富、流畅、稳定的现代风格与精准语法的中国小说。就《水浒传》而言,虽然傅尔蒙(Étienne Fourmont)指出《水浒传》描写的是公元三世纪的历史,柯

恒儒 (M. Klaproth) 亦认为《水浒传》是历史小说 (roman historique), 雷慕莎称《水浒传》为半历史小说 (roman semi-historique), 巴赞却将《水浒传》视作中国第一部喜剧小说 (roman comique)。认为《水浒传》不仅充满了天真戏谑的风格, 而且拥有同一文体的其他著作所不及之丰赡的事件、合宜的情景、详细的敷陈、丰富的日常对话和幽默的旨趣。

其二, 巴赞在《元代》中指出杂剧 (thsā-khī) 是元代独特的戏剧形式, 与西方歌剧 (opéra) 极为相似, 都具有感人的情境、愉悦的言辞、高尚的品格和有道德的人物。并将元人杂剧分历史剧 (Les drames historiques)、道化剧 (Les drames Tao-sse)、性格剧 (Les comédies de caractère)、情节剧 (Les comédies de d'intrigue)、世情剧 (Les drames domestiques)、神话剧 (Les drames mythologiques) 与公案剧 (Les drames judiciaires ou fondés sur des cause célèbres) 七种。就历史剧而言,《梧桐雨》与《连环计》是历史剧的上乘之作, 正如莎士比亚笔下的哈姆雷特所言: “给时代和社会看一看自己的形象和印记”, 历史剧比历史著作更能生动形象地反映其所描写的对象。如从《梧桐雨》中可以认知引人入胜的唐代习俗, 通过《连环计》可以了解变幻莫测的三国风尚。而且, 一般来讲, 历史剧中对话与日常对话有一定距离, 唱词亦更优雅, 往往运用了更为丰富的譬喻、典故或象征, 这正与历史剧的渊博古朴的风格相契合。就道化剧而言, 巴赞认为中国未有宗教戏曲。虽然元杂剧时有关于道教法场或佛教仪式的描写, 但却不具备庄严的戏剧性。然而道化剧虽舍弃了严肃和庄重, 却往往摹写出非比寻常的冒险、滑稽有趣的情境, 并寓以讽刺的意味。《元人百种》中有九种道化剧, 分别为《岳阳楼》《陈抟高卧》《黄粱梦》《桃花女》《竹叶舟》《金安寿》《任风子》《榴行首》《度柳翠》。此外, 还有《忍字记》与《东坡梦》等佛教剧 (drame bouddhique)。就性格剧而言, 元人作家创作出与欧洲戏曲差可比拟的杂剧, 如《东堂老》《鲁斋郎》《看钱奴》等, 且赋之道德教化的功能。其中《鲁斋郎》可与《唐璜》媲美,《看钱奴》则与莫里哀 (Molière)《悭吝人》及普劳图斯 (Plaute)《一坛黄金》有异曲同工之妙。就情节剧而言, 情节剧的数量远多于性格剧, 且主

角以妓女居多。如《谢天香》《救风尘》《玉壶春》等, 这类杂剧往往以精彩的情节取胜, 但时有不合礼法之处, 与性格剧道德教化的作用相悖。就世情剧而言, 世情剧没有特定的主角, 而是以描写日常生活的琐事, 普通大众的风俗习惯为主旨。世情剧是一种比较崇高的戏剧类型。《元人百种》中《合汗衫》《渔樵记》《潇湘雨》《老生儿》《范张鸡黍》《抱粧盒》等堪称为世情剧。与历史剧不同, 世情剧中的对话往往以当时口语写就, 既明快自然, 又简朴浅易, 保留了十四世纪中国的口语。就神话剧而言, 令人出乎意料的是, 虽然中国人普遍缺乏想象力, 却亦创作出神话剧和仙剧 (operas-féeries)。如《张天师》《冤家债主》《城南柳》《误入桃源》《柳毅传书》《张生煮海》等, 但这些杂剧是荒诞的, 未能获得成功, 尤为缺乏舞台幻境的魅力。就公案剧而言, 元代的公案剧以包公判案的情节为最多, 如《陈州糶米》《蝴蝶梦》《合同文字》等。巴赞认为公案剧更多地受到道德教化的影响, 且往往以小说为其情节渊藪。

其三, 巴赞认为散曲是元代产生的一种新的诗体, 是与唐宋诗歌不同的一种不规则的韵文, 与西方的颂歌 (odes) 比较接近。元代出现了许多优秀的散曲作家, 如马致远、关汉卿、白仁甫、郑德辉等, 创作出既充满娱乐性, 又富有壮丽思想的散曲。这些散曲家大多亦是剧作家, 往往将散曲融入杂剧之中, 从而形成了韵文与白文 (Pě-wen) 交替出现, 韵散相兼的杂剧体式。

第三, 在文献著录、文体考辨之外, 巴赞《元代》以文本为核心, 对元代的经典杰作做出了详致的文本译介和文本阐释。文本译介表现对《水浒传》与《元人百种》的内容概述或情节选译, 详见上文所述。文本阐释则包括文本溯源、文本解读及文学文本的比较等。如巴赞在《元代》中对《三国志》进行了文本溯源, 指出陈寿《三国志》、裴松之《三国志注》是罗贯中《三国志》的主要素材来源, 而元代无名氏创作的《三国志平话》亦为罗贯中的小说提供了可资参考的主题。但这些文本是零散的、质朴的。与之相较, 罗贯中《三国志》则具有现代风格, 是一种严肃的、稳定的、合宜的小说文本。

文本解读不仅指巴赞《元代》在《水浒传》

《元人百种》等小说戏曲的译介中采用了翻译和评点相结合的方式,对元代文学作品的故事渊薮、情节设计、语言风格等做出评点,如认为《金钱记》题材得益于辛文房《唐才子传》,情节大多摹写得生动有趣,宾白则采用浅白的日常口语等。而且对文本引用的典故及其隐喻进行释读。如指出《水浒传》的小说题名取自《诗经·大雅》第三篇第二节“古公亶父,来朝走马,率西水浒,至于岐下”。即古公亶父不停下,从早上骑马走着,顺着西面水边,直到岐山山脚下;意指为了逃避西方鞑靼人的入侵,亶父引领人们迁徙,拯救了他的臣民。而《水浒传》成书于蒙元时期,书中描写了宋代朝廷的腐败,和诸多如亶父般为避难而迁徙的人。他们虽不是为了逃避鞑靼人的入侵,却是为了逃避施暴者的虐待。

此外,巴赞还将《水浒传》与《三国志》进行比较,指出施耐庵《水浒传》似乎有意模仿《三国志》,摹写处于战争中的社会图景及大众生活。但施耐庵的描述比罗贯中更为自然,更令人愉悦。罗贯中叙述史实,施耐庵则偏重摹写习俗,因此施耐庵的《水浒传》里有更多的场景渲染和细节描写。而且《水浒传》的对话描写尤为突出,具有大量丰富生动的日常对话,从而使《水浒传》成为官话写作的里程碑。一言以蔽之,罗贯中《三国志》是历史小说,风格是崇高宏大的;施耐庵《水浒传》则是喜剧小说,风格是诙谐风趣的。

3. 作为目前所知最早的中国文学史著作,巴赞《元代》对之后文学史著作的撰写能起到一定的借鉴和启迪。其一,《元代》之后,王西里的《中国文学史纲要》、翟理斯的《中国文学史》及葛禄博的《中国文学史》均与巴赞融通中西的文学观如出一辙,既将哲学、历史、地理、文字、评点等各类著作都囊括在文学文本之内,又重视小说戏曲等被中国传统学者所蔑视的文学作品。这种文学观虽显驳杂,却是19世纪至20世纪初叶西方学者撰写中国文学史时,试图融合贯通中西文学观的有益尝试。现代中国文学史学者如谢无量《中国大文学史》所标举之大文学观在一定程度上成为对其西方草创者的一种回应,并进而演变成当代大文学观之高级形态,即“将西方近代纯文学观的科学要求和

本土古代文学实践与理论的历史传承进行适当的互补和结合,建设一种新型的、既具有科学性又具民族特色的大文学观。”^[37]其二,巴赞《元代》译介经典作品的做法亦为之后的文学史著作所采纳,王西里《中国文学史纲要》、翟理斯《中国文学史》、葛禄博的《中国文学史》皆将文学作品的翻译介绍作为其文学史著作不可或缺的组成部分,如王西里《中国文学史纲要》从《诗经》中选译了128首诗歌,翟理斯《中国文学史》将《水浒传》《红楼梦》《琵琶记》等诸多中国小说戏曲名著翻译成英文,葛禄博《中国文学史》将《三国演义》《玉娇梨》《封神演义》等中国小说翻译成德文。这些译文不仅成为其文学史著作的有机组成部分,亦推进了中国文学作品在西方的翻译进程。

综上所述,巴赞《元代》不仅对元代典籍进行了系统的整理与著录,而且融通中西文学观念,既充分借鉴了中国传统目录的著录方法,又依循西方的文学观,将小说戏曲作为元代最精华的文学作品加以著录和译介;同时,对元代作家做出较为全面的介绍,并载入名册,有利于形成对于元代作家的全景式印象。此外,巴赞《元代》是目前所知最早的中国文学史著作,其对《四库全书总目》的依傍,对小说戏曲的重视以及译介经典作品的做法,为之后的文学史著作所采纳,并初步建立起以文献、文体、文本为三大要素的中国古代文学的研究体系。巴赞《元代》在中国文学史学史上无疑具有重要的地位和作用。

[本文系国家社科基金一般项目“西方的中国古典小说研究(1714—1919)”(项目编号15BZW068)的阶段性研究成果]

[1] M. Bazin aîné, *Le Siècle des Youên ou Tableau Historique de la Littérature Chinoise Depuis L'avènement des Empereurs Mongols Jusqu'À la Restauration des Ming*, Paris: Imprimerie Nationale, 1850.

[2] В. П. Васильев, *Очерк истории китайской литературы, и даваемой Ф. Коршем и К. ЛПиккемор*, 1880.

[3] Herbert A. Giles, *A History of Chinese Literature*, London: W. Heinemann, 1901.

[4] Henri Cordier, *Bibliotheca Sinica: Dictionnaire Bibliographique*

des Ouvrages Relatifs à l'Empire Chinois, Paris: Ernest Leroux, 1878-1885, p.1760.

[5] 王丽娜:《中国古典小说戏曲名著在国外》,学林出版社1988年版。

[6] 沈崇麟《欧洲中国学》将《元代》全名译为《元代:从蒙古皇帝的即位到明代的光复这段时间里中国文学的历史年表》,但误将其出版时间记为1845年。沈崇麟:《欧洲中国学》,第76页,社会科学文献出版社2005年版。

[7] 关于巴赞的生平可参阅李声凤:《中国戏曲在法国的翻译与接受(1789—1870)》,第82—86页,北京大学出版社2015年版。

[8] M. Bazin aîné, *Théâtre Chinois; ou, Chioz de Pièces de théâtre, composées sous les empereurs mongols*, Paris: Imprimerie Royale, 1838.

[9] M.G. Pauthier et M. Bazin aîné, *Chine Moderne, ou description historique, géographique et littéraire de ce vaste empire, d'après des documents Chinois*, Paris: Firmin Didot frères, 1853.

[10] M. Bazin aîné, *Le pi-pa-ki: ou, L'histoire du Luth: drame Chinois de Kao-Tong-Kia représenté à Péking, en 1404 avec les changements de Mao-Tseu*, Paris: Impr. Royale, 1841.

[11] 巴赞修过法兰西学院首任汉学教授雷慕莎(Abel-Rémusat)的课,雷慕莎曾谈及中国文学史的领域仍无人涉及。Abel-Rémusat, *Mélanges Asiatiques*, Paris: Dondey-Dupré père et fils, 1825-1826, t.2, p. 385.

[12][13][14][15][18][22][26][27][29][31][32][33] M. Bazin aîné, *Le Siècle des Youên ou Tableau Historique de la Littérature Chinoise Depuis L'avènement des Empereurs Mongols Jusqu'À la Restauration des Ming*, Paris: Imprimerie Nationale, 1850, p.94, p.94, p.96, p.96, p.114, pp.177-178, pp.213, pp.245-246, pp.222-223, p.431, p.460, p.501.

[16] Alexander Wylie, *Notes on Chinese Literature*, Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1867.

[17] M. Bazin aîné, *Le Siècle des Youên ou Tableau Historique de la Littérature Chinoise Depuis L'avènement des Empereurs Mongols Jusqu'À la Restauration des Ming*, Paris: Imprimerie Nationale, 1850, p.114. 关于法国国家图书馆所藏《水浒传》版本,可参看郑振铎《巴黎国家图书馆中之中国小说与戏曲》,郑振铎《中国文学论集》,第409—462页,开明书店1934年版。

[19][20][21][明]施耐庵著[清]金圣叹评:《水浒传》,第57页,第61页,第60—61页,上海古籍出版社2015年版。

[23] *Journal Asiatique*, Paris: Société Asiatique, t.57, 1850, pp. 449-475; t. 58, 1851, pp. 5-51.

[24][25] M.G. Pauthier et M. Bazin aîné, *Chine Moderne, ou description historique, géographique et littéraire de ce vaste empire, d'après des documents Chinois*, Paris: Firmin Didot frères, 1853, t.2, pp.500-520, pp.545-551.

[28][明]臧晋叔编:《元曲选》,第20—21页,中华书局1958年版。

[30] 巴赞《元代》所著录的元代作家身份多重时,不重复记录,而仅取其一种身份。如《元代》将王实甫视为著名的诗人、小说家和剧作家。这里仅以其剧作家的身份计量。

[34] Wilhelm Grube, *Geschichte der Chinesischen Litteratur*, Leipzig: C. F. Amelangs Verlag, 1902.

[35][37] 董乃斌:《中国文学史的演进·范式的视角》,《中国社会科学》2001年第6期。

[36] 朗松:《文学史方法》,昂利·拜尔编:《方法、批评及文学史》,徐继曾译,第3—4页,中国社会科学出版社1992年版。

[作者单位:上海师范大学人文学院]

责任编辑:李超